

The peer-reviewed scientific journal
"Language. Philology. Culture"

Translations

- Tokareva G.A.;
- Smirnov-Sadovsky D.

«Остров на Луне» У. Блейка: два перевода

Впервые в периодическом издании мы представляем читателям два перевода на русский язык одного из малоизвестных, но весьма интересных текстов У. Блейка – неоконченного сатирического наброска «Остров на Луне».

«Остров на Луне» написан, вероятно, в 1784 г., на что указывают некоторые исторические реминисценции. Сохранилась лишь одна копия рукописи, которая сейчас хранится в музее Кембриджа. Впервые отрывки из текста были опубликованы в кембриджском литературном журнале в 1867 г. «Остров на Луне» был два раза поставлен на сцене в рамках конференций и симпозиумов о творчестве Блейка (1971, 1983).

Сложно определить жанр этого сатирического отрывка. Исследователи творчества Блейка называли в качестве жанрового определения и «неоконченный пародийный роман», и «дивертисмент», и «сатира». Наиболее интересным представляется определение Н.Фрая: «сатира на культурный дилетантизм».

Отрывок написан спустя шесть лет после публикации «Поэтических набросков» и знаменует поиск Блейком собственного поэтического голоса, собственной жанровой интонации. В нем просматривается не только связь с аллегорической сатирической традицией английской литературы, но и сатирическая потенция будущих гневных поэтических пророчеств Блейка.

Текст можно назвать практически незнакомым русскому читателю. Мы представляем два перевода «Острова на Луне», авторства Г.А. Токаревой и Д.Смирнова-Садовского. Оба перевода снабжены необходимыми комментариями, помогающими читателю представить круг исторических аллюзий, над которыми сатирически и лирически размышлял автор отрывка, шедший к выработке собственной интонации и к поиску собственного места в литературе.

Вера Сердечная

An Island in the Moon by W. Blake: two Russian translations

For the first time in a periodical, we introduce two Russian translations of one of the little-known but very interesting texts by William Blake – the unfinished satirical sketch *An Island in the Moon*.

An Island in the Moon was written probably in 1784, as it is indicated by some historical reminiscences. There is the only one copy of the manuscript in nowadays, which is kept in the museum of Cambridge. First excerpts of the text were published in Cambridge literary magazine in 1867. *An Island in the Moon* was twice put on the stage at Blake conferences (1971 and 1983).

It is difficult to define the genre of this satirical passage. Scholars of Blake's legacy found such genre definitions as "an incomplete burlesque novel", "afterpiece" and "satire." N.Frye found one of the best definition: "a satire on cultural dilettantism".

The passage was written six years after the publication of *Poetical sketches*; it marks the search for Blake's own poetic voice, his own genre intonation. It can be seen not only in the connection with the allegorical satirical tradition of English literature, but also with a satirical angry poetic potency of future Blake prophecies.

The text is almost unknown to Russian readers. We present two translations of the *An Island in the Moon*, by G.A. Tokareva and D. Smirnov-Sadovsky. Both translations are followed by necessary comments, which help the reader to imagine a circle of historical allusions, satirically and lyrically reflected by Blake, searching for his own tone and his own place in literature.

Vera Serdechnaya